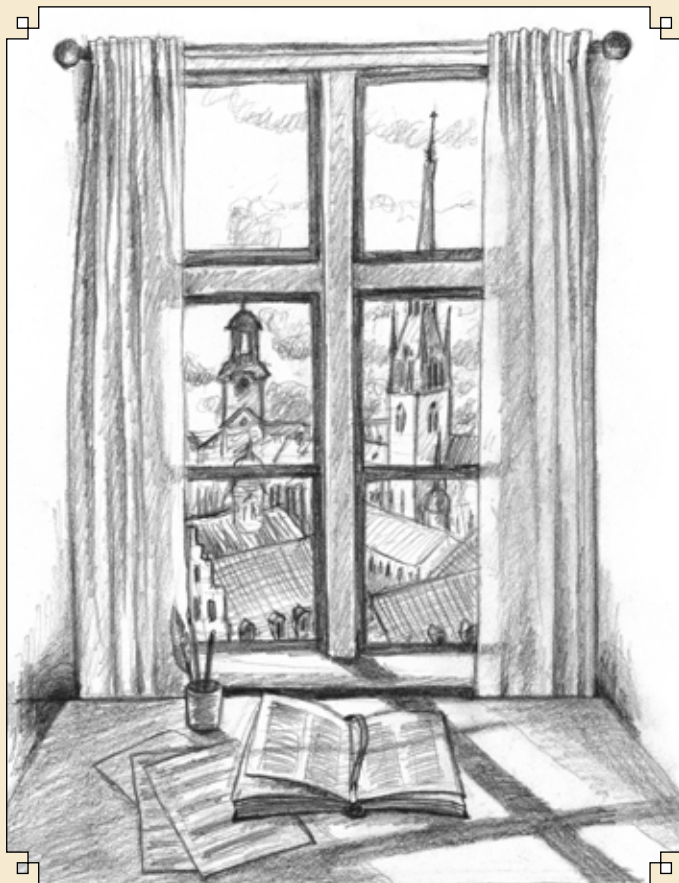


*Meddelelser fra Selskabet*

# BELLMAN I DANMARK

Nr. 101 - Juni 2020



*Illustration fra 40 religiøse digte - Maria Thilo*

# VIGTIGE INFORMATIONER

## Aflysninger

Vi havde planlagt en af de populære Sangaftener i Svenske Gustav Kirke 24/4-20, og den måtte vi selvfølgelig aflyse! Vi håber at få en ny aftale om at låne de hyggelige lokaler senere på året?

## VI MANGLER EN REDAKTØR !

Vores tidligere redaktør blev syg og afgik ved døden i november, så nu må formanden og næstformanden forsøge at redigere de tekster, vi har samlet til dette blad! Vi har ingen erfaring med den slags arbejde, men vi vil gøre vores bedste- og ved hjælp af Maria Thilo fantastiske layout skal det nok gå!

Corona krisen har betydet en forsinkelse af blad nr 101, fordi vi måtte aflyse det planlagte styrelsesmøde 17/3-20, men nu lykkedes det at holde et digitalt møde 28/4-20, så vi kan komme videre!

### **Sophienholm – Bellmandagen 2020**

Ligeledes må vi opgive de store planer om Bellmandagen på Sophienholm søndag 9/8-20. En tradition og en stor succes hvert år siden 2002- det er frygtelig ærgerligt!

Vi havde en aftale med den svenske skuespiller og sanger Daniel Sjöberg og hans guitarist Ole Ornered!

Jeg oplevede dem på Ystad Teater i oktober i forestillingen “Visor och Bekännelser” om Bellmans fængselsophold i Slotsvagtten. Det var en fantastisk rørende og dejlig forestilling! Daniel Sjöberg kan ses på YouTube !

Desuden var der aftaler med koret ClasSix, barokensemblet “Det harmoniske Selskab” og 3 solister med nogle af Bellmans dejlige pastoraler arrangeret af Henrik Bøggild!

Vi har fået lov til at gemme de bevilgede penge fra kulturfondene til næste års koncert! Og Daniel Sjöberg har ligeledes bekræftet, at han gerne vil være med i august 2021.

# REFERAT FRA ÅRSMØDET 4. FEBRUAR 2020 PÅ DEN SVENSK AMBASSADE



Sveriges Ambassadør Fredrik Jörgensen bød velkommen.

1. Referent er Dorte K. Jepsen.
2. ordstyrer er Jarl Forsman
3. ok
4. ok

5. Formanden beretning startede med meddelelsen om vores fremragende kasserer og redaktør Georg Amsinck's død i november 2019.

Derefter blev styrelsen præsenteret, og årets gang beskrevet:

Vi havde en munter og hyggelig sangaften i Metronomen på Frederiksberg i maj, den udenørs koncert Bellmandagen på Sophienholm i august var som sædvanlig en stor succes, og emnet var "Bacchi Orden" og en serie ret ukendte Pastoraler. Skriftseriens bind 8 Bellmans "40 Religiøse Digte" med tekst af Palle Thilo og musik af Henrik Bøggild var klar lige netop i tide til præsentationen i Stockholm på Seminaret i september, hvor den berømte Bellmanforsker professor James Massengale var hovedtaler – Selskabet fik stor ros for bogen. Årets sidste arrangement var den vellykkede Fredmandag på Gentofte

Hovedbibliotek midt i november! 3 medlemsblade blev udsendt i løbet af året!

Ordstyreren måtte gribe ind, da den traditionelle indledende sang var blevet glemt! Det viste sig, at den afslappede formand havde givet ordstyreren programmet fra sidste år – så efter et muntert intermezzo med "ping-pong" de to imellem, kunne vi alle ivrigt synge med på Epistel nr 25 "Blæs, blæs nu alle" – med Flemming Klyver ved pianoet.

6. Den nye Kassefører Mogens Schmidt fremlagde økonomien, der blev godkendt af forsamlingen.

Det står godt til med kassebeholdningen! De fonde, der i årets løb har bevilget selskabet penge blev nævnt efter opfordring fra et medlem.

7. Medlemsbladet skal i en periode kun udkomme 2-3 gange årligt.

8. Ingen forslag fra medlemmerne.

9. Kontingentet uforandret.

10. Henrik, Dorte, Jarl, Flemming, Sisi og Mogens stiller op igen. Jacob Nybo ønskede ikke genvalg.



*Flemming Klyver ved klaveret og Helle Kohl vender blad*

11. Hans Brodersen fortsætter som suppleant.

12. Revisor Jytte Løvaa og revisor-suppleant Gert Pedersen genvælges.

13. Da bestyrelsen mangler arbejdskraft opfordrede formanden medlemmerne til at hjælpe. To af de fremmødte meldte sig til Styrelsen: Sten Nordberg-Nielsen og Alfred Quistgaard.

Helle Kohl tilbød praktisk hjælp til arrangementet i Gentofte. Tak for det!

Der efterlystes artikler til medlemsbladet, specielt litterære emner!

Det kommende års planer blev nævnt! Sangaften i foråret, Bellmandagen på Sophienholm søndag d. 9. august 2020, Bellman underholdning til vores jyske medlemmer – sandsynligvis i Viborg, og endelig Fredmandagen midt i november, der nok bliver i Gentofte igen?

Desuden håber vi at kunne udgive en CD blandt andet med Pastoralerne fra Bellmandagen 2019? Måske slår pengene til, så vi også kan genopføre

Jarl Forsmans ”Mozart og Bellman”, som var en populær musikforestilling både i 1995 og i forkortet udgave i 2015!

I pausen deltog ambassadøren og sekretæren Sanna, og der blev gæstfrit budt på drinks!

Palle Thilo holdt et kortfattet og koncentreret foredrag om Bellmans ”40 Religiøse Digte” hvoraf de 32 er strofiske, og egner sig til at blive sunget. De kirkelige autoriteter så kritisk på disse digte, der på en hidtil ukendt måde beskrev Paulus’s breve til Efeserne! Titlen ” Bacchi Tempel” kunne ikke godkendes, men ”Sion’s Högtid” blev accepteret! Teksten i bogen er forfattet i forståelse med Hans Lundsteen, der tidligere har bearbejdet Bellman’s Salmer!

Henrik har skrevet den nykompo-



*Hans Brodersen*



*Jarl Forsman*

nerede musik, og Sisi sang et par af dem, igen med stor succes. Salme nr 10 sang vi som fællessang – og der hørtes mange begejstrede bemærkninger!

De medbragte eksemplarer af den smukke bog blev revet væk! Melodierne kan for øvrigt downloades fra hjemmesiden [www.bellman.dk](http://www.bellman.dk)

Vi måtte springe et par planlagte fællessange over på grund af tidnød! Jarl Forsman sang meget stemningsfuldt Epistel nr 30 ”Tøm nu dit glas” smukt akkompagneret af Henrik på fagot!

Han Brodersen sang Fredmans Sang nr 5c ” Nu har du Glock sat låget på”, hvor han er berømt for at bruge sit strengeinstrument som en bimplende kirkeklokke – en helt fantastisk oplevelse, der var en god og værdig afslutning på Årsmødet!



## JAZZ

Vores formand kan andet end sin Bellman!

*Henrik Bøggilds Jazz Orchestra* havde debut 24.januar 2020 i Christianshavns Medborgerhus! Det var en bragende succes, hvor de 12 fantastiske musikeres begejstring og engagement virkelig fik sat det propfyldte lokale på den anden ende! Stemningen var høj, og den dejlige klassiske sangerinde Anna Carina Sundstedt viste sig at være en dygtig og imponerende jazzsangerinde! Det var en stor oplevelse, og vi svingede alle med på gamle kendte numre som “ By, by Blackbird” og “Lullaby of Broadway”- en virkelig vellykket aften!



## BAG OM BOHEMEN BELLMAN

v. Allan Høier

### ET MUSIKALSK PORTRÆT AF BELLMAN OG HANS VISER

”Bellman... det er jo ham med de der skønne viser, ikke... - ja, hvad er det nu lige han har skrevet? - - jo, fx Så længe skuden ka’ gå...!” Mon ikke det er sådan, mange danskere har det med Bellman? Han har jo skrevet sådan nogle gode viser, men hvilke er det nu han (og ikke Evert Taube eller Birger Sjöberg) har skrevet? Var han ikke selv noget af en drukkenbolt? Og han levede jo i Stockholm, men hvornår var det nu det var?

Der er mange måder at portrættere Bellman og hans viser på. I Teatret OPTimis har vi fra 2015 lavet en cabaret-forestilling, *'Elskov, vin & basfioler'*, som havde fokus på tilblivelsen og udgivelsen af Fredmans Epistler. Sidste år begyndte vi at lave

en revideret version: Vi tror de fleste tilhørere - måske ikke så meget de ærede læsere af dette blad, men mere bredt - har behov for at få fortalt om Bellman, at få forklaret om figurerne og deres sammenhæng. Bellman er lidt svær eller ikke umiddelbart tilgængeligt for mange. Vi har derfor lavet cabaret-foredraget Bag om bohemen Bellman hvor vi først og fremmest fortolker en lang række af viserne - flest naturligvis fra Fredmans Epistler og Fredmans Sange - og hvor vi så også fortæller om tiden, viserne og om manden, der skrev dem. Vi kommer også rundt om hans indflydelse i Danmark.

For at gøre Bellmans tekster så let forståelige som muligt, synger vi viserne på dansk - som så mange andre nutidige danske fortolkere - svensk er et smukt sprog, men hver-



ken nemt at synge perfekt eller helt at forstå finesserne i. Og så foreslår vi arrangørerne at lade et (par) glas god vin være inkluderet i entréen - det højner både stemningen og forståelsen af viserne (I den forbindelse kan man grunde over, hvorfor Bellmans viser ikke for længst er blevet forbudt. Viser, der i den grad svælger i indtagelse af alkoholiske drikke og hvor stort set alle kvinder er ludere... - det kan dårligt blive mere politisk ukorrekt! Lad os nyde dem mens tid er!!)

De medvirkende er *Allan Høier* - sang/fortælling, *Allan Thorsgaard* - guitar/lut og *Kjeld Steffensen* - cello. Vi har optrådt med Bellman-viser siden 1995 og er således efterhånden blandt de mere erfarne fortolkere i Danmark.

*Bag om bohemen Bellman* kan som-meren opleves her:

**Søndag den 21. juni kl. 21 i Reerslev kirke** (v. Hedehusene) (let forkortet program)

**Fredag den 14. august kl. 19.30 på Selsø Slot**

**Onsdag den 30. september kl 14 i Farum Kulturhus**

- flere kommer sikkert til...



OMKRING SKRIFTSERIENS BIND 9:

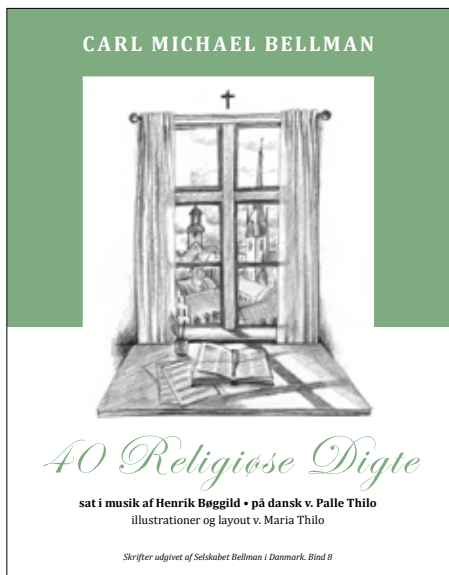
# CARL MICHAEL BELLMAN 40 RELIGIØSE DIGTE

v. Palle Thilo

Ved sidste generalforsamling introducerede Palle Thilo vor nye udgivelse *40 Religiøse Digte*. Blandt tilhørerne var der stemning for at indlægget blev trykt i det kommende blad. Her er det så:

Fra han var 17 til han var 48 år gammel – fra 1757 til 1788, begge incl. – skrev Bellman 40 religiøse digte. De 32 er strofiske, dvs inddelt i det man i daglig tale kalder ”vers”. De ville altså kunne synges, f.eks. af en menighed – hvis der ellers fulgte melodier med. Det gjorde der imidlertid ikke fra Bellmans hånd, men det har vor egen Henrik nu rådet bod på.

Bellman har sikkert knyttet de inderligste forhåbninger til disse digte, ikke mindst økonomiske. De blev ikke indfriet. Det kan vist ikke undre at de kirkelige autoriteter måske har haft lidt svært ved at se ypperstepræsten fra Bacchi Tempel som kristelig dig-



ter og forkynder. De har næppe følt sig opbyggede af Fredmans Epistlar, hvis indhold jo ikke just er gudeligt. Epistlerne kan, blandt meget andet naturligvis, ses som en munter og respektløs kommentar til Paulus og hans breve til menighederne. Nr. 5 hentyder således til brevet til Epheserne. De er i Bellmans udgave blevet til Ølepheserne. Disse brave mennesker formaner om at drikke godt og forsvarligt igennem. Pauli budskab var et helt andet.

De 40 digte blev inden udgivelsen grundigt gennemgået, både af det kongelige kancelli og af konsistoriet ved Stockholms Universitet. Der blev ikke fundet afvigelser fra den rette lære i digtene. Men begejstringen, ja, den var til at overse. Titlen ”Zions Tempel” ville man ikke vide af. Den vakte uheldige associationer om Bacchi Tempel. Modstræbende måtte Bellman acceptere ”Zions Högtid” i stedet. Et Forsøg på at få



et af digtene, nr. 10, optaget i den nye salmebog slog fejl. Nok mere håbefuldt end realistisk sendte Bellman flere andragender til kongen, bl.a. om at alle landets kirker skulle pålægges at anskaffe et eksemplar af digtene. De blev ikke approberet. Så digtene måtte udkomme uden offentlig støtte. De blev i øvrigt ingen succes i samtiden og har lige siden været temmelig upåagtede. Bacchi Tempel har således sejret stort over Zions Högtid.



## OM AT OVERSÆTTE BELLMAN

v. Palle Thilo

Men nu ligger de 40 digte der altså, som nr. 8 i vor skriftrække, smukt illustreret af min kære niece Maria der i forvejen tilrettelægger vort blad, med musik af vor formand og oversatte af mig selv. Nr. 6 i skriftrækken er en slags grovoversættelse af digtenes indhold, udarbejdet af vort gode gamle medlem Hans Lundsteen. Den har været til stor hjælp under mit arbejde.

Vi har valgt at trykke den svenske tekst ved siden af den danske. Så kan I jo rigtigt skose mig hvis I ikke bryder jer om min oversættelse. Den nye bog kan naturligvis købes på den sædvanlige måde. Måske kunne det være interessant for jer at stifte bekendtskab med en helt anden Bellman end ham I kender!

Bør man overhovedet oversætte Bellman til dansk? Nej, vil mange sige, fortrinsvis folk der selv kan svensk. Er sprogene ikke så tæt på hinanden at vi danske må kunne forstå svensk når vi hører det, spørger de. Sådan forholder det sig vist desværre ikke. De fleste af os, mig selv ikke undtaget, er blevet indført i Bellmans univers gennem Sven Bertil Taubes, Cornelis Wreeswijks og andres fortolkning, og vi har nydt deres sang og de pragtfulde melodier. Men forstod vi teksterne? Næppe. I hvert fald først efter omhyggelig granskning og gennemlæsning.

Hvor godt var Bellman kendt i Danmark hvis det ikke havde været for melodierne? I danske øren er tekst og musik i den grad smeltet sammen at vi nærmest føler det første som en del af det sidste. Men



*Illustration fra "40 religiøse digte"*

teksterne har naturligvis helt deres egen ret, og dertil en urokkelig plads i skandinavisk digtning. Det er nok i erkendelse heraf at Leif Bohn i sin tid påtog sig det herkuliske og beundringsværdige arbejde at oversætte

alle epistlerne og sangene til dansk. 147 digte i alt. Nu kan vi her i landet høre dem og synge dem med forståelse af indhold og betydning. Men selv den bedste danske oversættelse lider af en alvorlig man-

gel: Den er ikke på svensk. Og denne mangel lader sig ikke let afhjælpe på almindeligt nudansk. Det blødere danske sprog kan mange ting, men vi må erkende at det savner noget af den fyrighed, festivitas og "kant" som vi føler det svenske har, og som udfolder sig så genialt hos Bellman. Det er måske ikke helt tilfældigt at vi i Danmark er så stærke i den lyriske romance, hvortil vort sprog egner sig fortræffeligt, og hvor vi desuden kan fryde os over en række fremragende komponister. Men vi har ikke noget der nærmer sig den svenske visetradition, selv om vi med Benny Andersen har halet lidt ind.

Når man forsøger at oversætte Bellman til dansk skal man efter min mening ikke tænke på at modernisere sproget. Ej heller skal man være bange for en lille "svedisme" i ny og næ. Se nu blot forskellen i appel på "Drick ur ditt glas" og "Tøm nu dit glas": Det første lyder som en smældende befaling, det sidste som en lidt opgivende anråbelse til et barn der sidder for længe over sin mælk. Hvorfor ikke skrive "Drik ud dit glas"? "Tøm så dit glas" ville også være bedre. Det er jo somme tider de små ting der kan gøre en forskel. Og hvad nu hvis flere af de små ting kan bringe os lidt tættere på Bellmans udtryksform? Jeg forsøgte det i de 40 religiøse digte og vil ind imellem fortsat forsøge det med andre tekster. Men jeg ved det godt, rigtig tilfredsstillende kan det aldrig blive.

Men kan vi så ikke i det mindste synge Bellmans værker på svensk? Det kan vi selvfølgelig godt, men dansk fællessang af Bellman på

svensk lyder nu ofte, ja, undskyld jeg nævner det, hverken særlig Bellmansk eller svensk. Det er vanskeligt for en dansker at ramme den svenske sprogton. Det minder mig om en anekdote jeg engang hørte om Mark Twain. Han havde skåret sig under barberingen, og den slags uheld kunne aldrig hænde ham uden en efterfølgende række eder og forbannelser. Denne gang var hans kone inden for hørevidde, og i pædagogisk øjemed gentog hun med mild røst mandens sproglomster ord for ord. Ja ja, min pige, var svaret, ordene kan du, men ikke melodien!

Jeg bilder mig ikke ind at have fundet de vises sten. Mange vil være uenige med mig, og adskillige vil sikkert mene at mine egne forsøg ikke gør den store forskel. Jeg har oversat Ak du min moder uden på forhånd at kende Bohns version; det samme gælder den her gengivne Mutter, porten er stænget, og jeg indrømmer at overensstemmelserne er mange. Men igen, de små ting. Fjäriln vingad oversatte jeg fordi jeg syntes at her var Bohn for en gangs skyld gået helt galt i byen.

Og for nu at besvare det spørgsmål som jeg indledte med: Jo, jeg mener det giver mening at oversætte Bellman, og at det ikke er en slags helligbrøde at forsøge det. Selv føler jeg mig under arbejdet som Bellmans ydmyge tjener, langt fra en ufejlbarlig, men dog heller ikke en utro.

# FREDMAN XXXII EPISTEL

till Beckmanskan om en Vinterafton.

Mutter, porten er stænget,  
Skodden haspet, hør min violin,  
Lystigt god morgen og vin.  
Lottas fjæs er forvrænget,  
Søvnig, rødhåret og dum som et svin,  
Koparret, sur og til grin.  
Ulla med ugler i håret,  
Hun dér som lam er i låret,  
Kom, ind ad døren trin,  
Bliv min,  
Sænk gardin.

Uden bukser du stiller!  
Kåben sjusket, du fryser, jeg tror,  
Varmere på mit kontor.  
Månens sølvstråler spiller,  
Bjælderne klinger fra gadernes kor,  
Slædetrafikken er stor.  
Bump over huller i vejen,  
Så bruger brandvagten kajen,  
Nu tyskerposten for,  
Tenor!  
Hva' sa' mor?

Her er dør'n til kontoret,  
Ild på pejsen, opvartning, respekt,  
Piger og elskovskonfekt.  
Hvem er nymfen med floret,  
Med uldne handsker og smilet lidt  
frækt?  
Se hvor hun gaber så kækt!  
Gid jeg din blomst måtte plukke!  
Hvorfra mon du er, min dukke?  
Ja så, af finneslægt?  
Perfekt  
Blev hun væk't.

*Mutter, porten är stängder,  
Luckan skrufvad, hör min violin.  
Lustig god morron och vin.  
Fine Lotta, är du befängder!  
Sömnig, rödhårig och dum som ett  
svin  
Surögd, koppärrig och stinn.  
Ulla med lurfvdga håret,  
Hon med ofärdiga låret,  
Lät henne komma in.  
Cusin  
Fäll gardin.*

*Inga böxor din satan.  
Kapprocken slarfvig, du fryser jag  
tror,  
Varmare i mitt contor. Fine  
Mån' försilfrar nu gatan,  
Bjällrorna klinga, slädtrafvaren stor  
Blixtra med glimmande skor.  
Duns uppå duns uti gropar,  
Hör du hur brandvagten ropar.  
Nu tyska posten for.  
Tenor!  
Hur' sa Mor?*

*Här är dörr'n till contoret  
Eld på spisen, uppässning, respect.  
Flickor och kärleksconfect. Fine  
Hvem är nymphen med floret,  
Med klippingshandskar och armen  
utsträckt?  
Si hur hon gäspar så täckt.  
Lät mej din blomma få plocka!  
Hvarifrån är hon min docka?  
För ku, af finsker slägt.  
Perfect  
Blef hon väckt.  
Mutter! än några slantar,*

Mutter! End nogle slanter,  
End en styver i lommen at gi',  
Movitz gør en symfoni.  
Spiller fa'me med vanter,  
Fryser din finger, så bare hæng i,  
Nu snart en polska får vi .  
Tårnvagten snorker i tårnet,  
Postdrengen blæser i hornet,  
Wer da? Patrul' forbi.  
Lad bli'  
Railleri.

Let på klinken og andet,  
Lind på døren, vel trives jeg her,  
Hvem er den pige, den der?  
En mamselle fra landet,  
Søsteren ligger ved væggen og svær',  
Bleg som et lig og så kær.  
Uden for dør'n jeres djævle,  
Mutter, hold op med at ævle,  
Kom, brænn'vin til os bær!  
Begær.  
Og fortær.

Movitz kan os fortælle:  
Samme søstre i fjor som i år!  
Mutter, adieu, sidste tår.  
Hurra, lystigt vi bælle,  
Vagten på trommen nu hamrer og slår,  
Kors, sikken vinter så hård!

Mutter, adieu, hør patrullen,  
Struben er stivnet og svullen.  
Nu værker arm og lår.  
Jeg går,  
Galt det står.

*An en styfver i byxsäcken, si,  
Movitz gör en symphonie.  
Spela satan med vantar.  
Kyler du fingren, ta friskt då uti,  
Rätt nu en pålska få vi.  
Tornväktarn snarkar i tornet.  
Postpojken blåser i hornet.  
Wer da? Patrull förbi.  
Lät bli!  
Raillerie.*

*Dra upp klinkan på bandet,  
Dörren på gafvel, här trifves jag här.  
Hvem är den flickan, den där? Fine  
En mamsell ifrån landet,  
Systren ligger vid väggen och svär,  
Blek som ett lik och så kær.  
Unnan ur dörr'n edra satar!  
Mutter! hvad står du och pratar?  
Hit bränvin till oss bär!  
Begär  
Och förtär.*

*Movitz känner hvar flicka,  
Samma systrar i fiol som i år.  
Mutter, adieu och gu tår. Fine  
Hurra! lustigt vi dricka,  
Korfven på trumman han ramlar och slår.  
Kors sådan vinter så svår!*

*Mutter, adieu, hör patrullen,  
Strupen är stelnad och svullen.  
Nu värker arm och lår.  
Jag går,  
Illa mår.*

[31/8 1771]

# Bellman Ep. 32

Skrevet august 1771, men ikke med i den trykte udgave fra 1790

Den originale musik er ukendt

Musik: Henrik Bøggild

Mut-ter, por-ten är stång-der, Luc-kan skruf-vad, hör min vi-o - lin, Lus - tig god  
Mut-ter, por-ten er stæn - get, Skod-den ha - spet, hör min vi-o - lin, Ly - stigt god

9 **Fine**

mor-ron och vin. Lus - tig god mor-ron och vin. Lot - ta, är du be-fång -  
mor-gen og vin. Ly - stigt god mor-gen og vin. Lot - tas fjæs er for-vræn -

18

der! Söm - nig, rød hå - rig och dum som ett svin Sur - ögd, kop - pär - rig och stinn.  
get, Søv - nig, rød hå - ret og dum som et svin, Kop - ar - ret, sur og til grin.

26

Sur - ögd, kop - pär - rig och stinn. Ul - la med lurfvd - ga - hå - ret, Hon med o - fär -  
Kop - ar - ret, sur og til grin. Ul - la med ug - ler i hå - ret, Hun som - lam -.

34

di - ga lå-ret, Låt hen-ne kom-ma in. Cu - sin, Cu - sin, Fäll gar - din, Fäll gar - din.  
er i lå-ret, Kom, ind ad dø-ren trin, Bliv min, Bliv min, Sænk gar - din, Sænk gar - din.

D.C. al Fine

# EN ILDSJÆL ER GÅET BORT

v. Henrik Bøggild



I efteråret døde Georg Teddy Amsimck.

Georg var foreningens samvittighedsfulde kassefører i en række år.

Desuden påtog han sig, på fremragende vis posten, som redaktør på bladet, da denne blev vakant.

Allerede som dreng var han meget glad for musik, og spillede klarinnet så godt at han blev optaget i Tivoligården.

At Georg var, ikke blot, interesseret, men også meget vidende om Bellmans digtning, musik og samtidig, videregav han gerne med smittende entusiasme.

Det spændende område omkring musikinstrumenterne, som Bellman nævner i sine epistler og sange, og

det strengeinstrument Bellman selv spillede på, har Georg skrevet fine artikler om i vores blad.

Jeg havde selv, som formand, stor glæde af Georg som sparringspartner, når tvivl eller noget brændte på. Georg efterlader sig to sønner og sin gode veninde og Bellman begejstrede Jette.

Æret være hans minde.



# NEKROLOG

v. Dorte K. Jepsen

Vores æresmedlem docent, fil. dr Gunnar Syrén er død 9.maj 2020. Han var medstifter af Selskabet Bellman i Danmark og blev æresmedlem i 2016, og han har gennem årene skrevet adskillige artikler til vores medlemsblad.

I 2014 var han forsanger ved Bellmandagen på Sophienholm, hvor han introducerede numrene, og derved fik en god lejlighed til at formidle sin store viden om Bellman ud til de mange tilhørere!

Han har tidligere holdt foredrag i selskabet om litteraturen på Gustav III's tid.

Æret være hans minde!







## BELLMAN- KALENDER 2020

### BELLMAN BØGER

Selskabet har købt Søren Sørensens store bogsamling om Bellman, fordi vi i styrelsen fandt det vigtigt at holde den samlet! Den rummer mange spændende bøger, og hører måske hjemme på et bibliotek?

Vi har en ide om, at medlemmerne skal kunne låne værkerne – men har endnu ikke taget stilling til, hvordan det rent praktisk kan lade sig gøre! Det vil i første omgang kræve en grundig katalogisering!

### KONTINGENT

Medlemmer der endnu ikke har fået indbetalt deres kontingent (300 kr) bedes få dette i orden snarest.

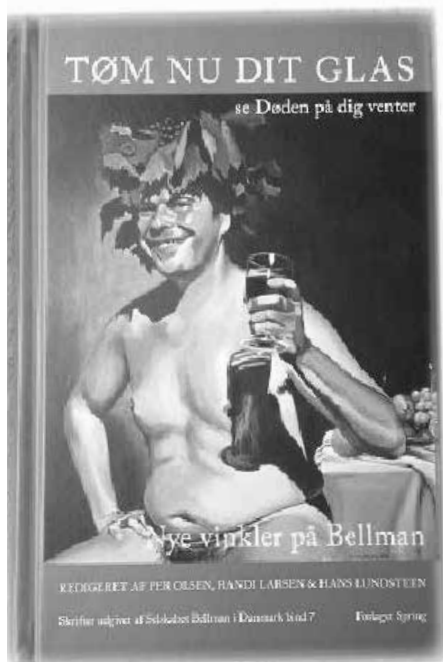
Interesserede kan blive medlemmer resten af året for kun 100 kr.

Reg.nr. 1551 konto 537 3751  
Husk navn på indbetalingen

**September/ oktober 2020.**  
**Sangaften i Svenske Gustav Kirke .**  
Dato og detaljer vil kunne ses senere på [www.bellman.dk](http://www.bellman.dk)

**4.oktober 2020 Sangeftermiddag**  
med akkompagnement af 3-4 musikere i festsalen på Viborg Katedralsskole. Se detaljer senere på [www.bellman.dk](http://www.bellman.dk)

**17.november 2020 Fredmandagen på Gentofte Hovedbibliotek kl 19.30.**  
Sanger og musiker Steen Nordberg-Nielsen akkompagneres af guitaristen Jens Overbye! De underholder med “ Bellman i Gustav III’s lys”



## SALG AF BØGER

- Palle Thilo, Henrik Bøggild og Maria Thilo: **40 Religiøse Digte** (2019) (SBI,8) **150 kr** (medlemmer 100kr.)
- Per Olsen, Randi Larsen & Hans Lundsteen: **Tøm nu dit glas, se Døden på dig venter. Nye vinkler på Bellman.** (2015) (SBI, 7) **500 kr** (medlemmer får 50% rabat ved bestilling til: Forlaget Spring, Taffelbays Alle 7, 2900 Hellerup. michael@forlagetspring.dk)
- Søren Sørensen: **Danske Bellmaniana.** (1999) (SBI, 2) **50 kr**
- Jens Kr. Andersen (red.): **Bellman og Danmark** (2004) (SBI,3). **300 kr**
- Jens Kr. Andersen (red.): **Bellman og de danske guldalderdigtere** (1996). **150 kr**
- Hans Lundsteen: **C. M. Bellmans salmer.** (2012) (SBI, 6) **100 kr**

- Leif Bohn: **Carl Michael Bellman: Fredmans Epistler & Sange.** På dansk ved Leif Bohn 1997. **150 kr** (pris for ikke-medlemmer er 200 kr). Henvendelse: Evaholbek@email.dk
- Leif Bohn: **Træd frem du nattens gud.** illustreret af Fritz Haack **50 kr**
- Søren Sørensen  
**Sophienholmsonetter** **125 kr**
- Søren Sørensens Bellmanroman **Sisyphos i Slotsvagten.** **75 kr - gratis for medlemmer**

## CDer og DVDer:

- DVD Erik Harbo m.fl.: **Bellman i Kbh. Bymuseums Havesal.** 1990 (udg. 2012) **Specialpris: 80 kr**
- MC Erik Harbo:  
**Bellman om kroer, kvinder og Karons båd.** (17 numre), kun på MC kasette: **20 kr**
- CD Ulla Winblads Kapel: **Ett dygn med Ulla Winblad.** **100 kr** (sælges kun i forbindelse med koncerter. Kan også købes gennem Gateway music og streames på Spotify)
- CD Nis Bank- Mikkelsen: **Jeg elsker de skønne.** **100 kr.**
- CD Høier, Thorsgaard og Steffensen (Optimis): **Elskov, vin og Basfioler.** **100 kr**
- CD Bengt Ole Lindberg: **Balladen om Ulla.** **80 kr.**

Til ovennævnte priser lægges forsendelse.

Bestilling kan ske hos styrelsesmedlem og medlem af Sophienholmudvalget Dorte K. Jepsen: tlf. 26351844 og mail dj@bellman.dk

# SELSKABET BELLMAN I DANMARK:

**Formand:**

Musiker *Henrik Bøggild*

**Næstformand:**

Bioanalytiker *Dorte K. Jepsen*

**Sekretær:**

Cand mag. *Flemming Klyver*

**Kassemester:**

IT-kyndig  
*Mogens Schmidt*

**Styrelsesmedlemmer ydeligere:**

Skuespiller *Jarl Forsman*  
Mag. art. *Sisi Cohrt*  
Foredragsholder *Hans Brodersen*  
*Steen Nordberg-Nielsen*  
*Alfred Qvistgaard*

**Tilknyttet styrelsen:**

Skuespiller *Nis Bank-Mikkelsen*  
Revisor *Jytte Løvaa*  
Revisorsuppleant *Geert E. Petersen*

**Sophienholmudvalg:**

*Dorte K. Jepsen*  
*Henrik Bøggild*  
*Jarl Forsman*  
*Sisi Cohrt*  
& *Flemming Klyver*

**Hjemmesideudvalg:**

Vakant  
[www.bellman.dk](http://www.bellman.dk)

**Ansvarshavende redaktør  
af MfSBiD:**

Vakant

**Layout:**

*Maria Thilo*

**Tryk:**

*Hobro lyntryk*

**Udgiver:**

*Selskabet Bellman i Danmark*



# INDHOLD:

S. 2  
VIGTIGE INFORMATIONER FRA FORMANDEN

S. 3  
REFERAT FRA ÅRSMØDET 4. FEBRUAR

S. 5  
JAZZ

S. 6  
BAG OM BOHEMEN BELLMAN  
V. ALLAN HØIER

S. 8  
OMKRING SKRIFTSERIENS BIND 9:  
CARL MICHAEL BELLMAN 40 RELIGIØSE DIGTE  
V. PALLE THILO

S. 9  
OM AT OVERSÆTTE BELLMAN  
V. PALLE THILO

S. 12  
” FREDMAN XXXII EPISTEL”

S. 15  
EN ILDSJÆL ER GÅET BORT  
V. HENRIK BØGGILD

S.16  
NEKROLOG GUNNAR SYRÉHN  
V. DORTE K. JEPSEN

S.17  
KALENDER OG PRAKTISKE OPLYSNINGER